

MGR. MAGDALÉNA NOVÁKOVÁ

- ☎ (+420) 777048599
- ✉ magdalena.novakova@gmail.com
- 🌐 www.magdalenanovakova.cz

VZDĚLÁNÍ

- 2014– Všeobecné lékařství, 3. lékařská fakulta Univerzity Karlovy
- 2011–2015 Tlumočnictví – angličtina, ruština, Ústav translatologie, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy (navazující magisterský obor)
- 2008–2011 Mezikulturní komunikace – angličtina, ruština, Ústav translatologie, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy (bakalářský obor)

PROFESNÍ ZKUŠENOSTI

- 2014– End Duchenne (tlumočení, překlady, zastupování na mezinárodních konferencích)
- 2009– Tlumočnice na volné noze (konsekutivní, simultánní, doprovodné tlumočení)
- 2007– Překladatelka na volné noze
- 2015–2016 Lektorka biologie a chemie v angličtině a ruštině, Study Consulting
- 2006–2012 Lektorka cizích jazyků

STÁŽE A STUDIJNÍ POBYTY

- 2016 Ošetrovatelská praxe na Neurochirurgické klinice FNKV
- 2016 Stáž na Zdravotnické záchranné službě Karlovarského kraje
- 2015 Tlumočnická stáž v institucích EU
- 2013 Moskevská státní lingvistická univerzita (Překladatelství a tlumočnictví: ruština-čeština, ruština-angličtina)
- 2012–2013 Argentinská komora soudních překladatelů (kurzy lékařských překladů: angličtina-španělština)
- 2012–2013 Universidad del Museo Social Argentino, Buenos Aires, Argentina (Tlumočnictví: angličtina-španělština)
- 2012 Stáž pro překladatele v Evropském parlamentu, Lucemburk (překlady z angličtiny, španělštiny, němčiny do češtiny)

DALŠÍ ZKUŠENOSTI

- 2017 překlad knihy Léčba pooperační bolesti (Málek, J., Ševčík, P., et al.) do angličtiny pro účely WFSA (Světová federace anesteziologických společností)
- 2015 Studentská recenzentka Memorix Histologie
- 2014 Rekvalifikační kurz Zdravotník zotavovacích akcí, ZDrSEM
- 2011 Rekvalifikační kurz Fitness instruktor, Wellness
- 2011 Bulgakov, M. O prospěšnosti alkoholismu (překlad Dopisu vládě SSSR), Pistorius & Olšanská

ZÁJMY

cestování (Jižní Amerika, severozápad USA, Island aj.), dálkové pochody a ultratrail, bouldering, první pomoc, paliativní péče, dokumentární filmy, fotografování